

# CIRCULO DE LECTURA (Universitat Pompeu Fabra, 29/05/2024)

## San Juan de la Cruz (1542-1591)

### COPLAS DEL MISMO HECHAS SOBRE UN ÉCSTASI DE HARTA CONTEMPLACIÓN

(¿Segovia 1574?)

*Entréme donde nu supe,  
y quedéme no sabiendo,  
toda sciencia trascendiendo.*

- |     |   |      |   |
|-----|---|------|---|
| I   | Yo no supe dónde entraua,<br>pero, quando allí me ví,<br>sin saber dónde me estaua,<br>grandes cosas entendí;<br>no diré lo que sentí,<br>que me quedé no sabiendo<br><i>toda sciencia trascendiendo.</i> | V    | Quanto más alto se sube<br>tanto menos se entendía<br>que es la tenebrosa nube<br>que a la noche esclarecía;<br>por eso quien la sabía<br>queda siempre no sabiendo,<br><i>toda sciencia trascendiendo.</i>   |
| II  | De paz y de piedad<br>era la sciencia perfecta,<br>en profunda soledad<br>entendida vía recta,<br>era cosa tan secreta,<br>que me quedé balbuciendo<br><i>toda sciencia trascendiendo.</i>                | VI   | Este saber no sabiendo<br>es de tan alto poder,<br>que los sabios arguyendo<br>jamás le pueden uencer;<br>que no llega su saber<br>a no entender entendiendo,<br><i>toda sciencia trascendiendo.</i>          |
| III | Estaua tan embeuido,<br>tan absorto y agenado,<br>que se quedó mi sentido<br>de todo sentir priuado,<br>y el espíritu dotado<br>de un entender no entendiendo,<br><i>toda sciencia trascendiendo.</i>     | VII  | Y es de tan alta excelencia<br>aqueste summo saber<br>que no ay facultad ni sciencia<br>que le puedan emprender;<br>quien se supiere uencer<br>con un no saber sabiendo,<br><i>yrá siempre trascendiendo.</i> |
| IV  | El que allí llega de uero<br>de sí mismo desfallece;<br>quanto sabía primero<br>mucho bajo le paresce,<br>y su sciencia tanto cresce,<br>que se queda no sabiendo,<br><i>toda sciencia trascendiendo.</i> | VIII | Y si lo queréis oyr,<br>consiste esta summa sciencia<br>en un subido sentir<br>de la diuinal essencia;<br>es obra de su clemencia<br>hacer quedar no entendiendo,<br><i>toda sciencia trascendiendo.</i>      |

**NOCHE OSCURA**

*Canciones del alma  
que se goza de auer llegado  
al alto estado de la perfección  
que es la unión con Dios  
por el camino de la negación espiritual  
de el mesmo author*

5            En una noche oscura  
              con ansias en amores inflamada  
                  ¡o dichosa ventura!  
                  salí sin ser notada  
              estando ya mi casa sosegada

10           A oscuras y segura  
              por la secreta escala disfrazada  
                  ¡o dichosa ventura!  
                  a oscuras y en celada  
              estando ya mi casa sosegada

15           En la noche dichosa  
              en secreto que nadie me veía  
                  ni yo mirava cosa  
                  sin otra luz y guía  
              sino la que en el corazón ardía

- 
- 1            oscura : oscura : obscura  
2            con ansias en amores : con ansias amorosas  
7            disfrazada : despreciada  
9            a oscuras : ascuras    en celada : en celada  
10          mi casa : mi caza

Aquésta me guiaua  
 más cierto que la luz del mediodía  
 adonde me esperaua  
 quien yo bien me sabía  
 20 en parte donde nadie parecía

¡O noche! que guiaua  
 ¡o noche! amable más que el aluorada  
 ¡o noche! que juntaste  
 amado con amada  
 25 amada en el amado transformada

En mi pecho florido  
 que entero para él solo se guardaua  
 allí quedó dormido  
 y yo le regalaua  
 30 y el ventalle de cedros ayre daua

El ayre de la almena  
 quando yo sus cabellos esparciá  
 con su mano serena  
 en mi cuello hería  
 35 y todos mis sentidos suspendía

Quedéme y oluidéme  
 el rostro recliné sobre el amado  
 cessó todo y dexéme  
 dexando mi cuydado  
 40 entre las açucenas oluidado

- 
- 20 en parte : a solas    nadie : nayde    parecía : me veía  
 21 más amable : más hermosa    que la aluorada : que el aluorada : quel aluorada  
 24 con amada : con la amada  
 25 amada en el amado : y amada en el amado : amada en su amado : amado en la  
 am da    transformada : transformaste  
 30 y el ventalle : el ventalle : en ventalle    ayre daua : y ayre daua : ayudaba

**Canciones entre el alma y el esposo**  
**Versión A' (Sanlúcar 1584 X Jaén = Madrid 1630)**

A'

17

A çaga de tu huella  
 las jóenes discurren al camino  
 al toque de centella  
 al adobado vino  
 85 emisiones de bálsamo diuino

18

En la interior bodega  
 de mi amado beuí y quando salía  
 por toda aquesta vega  
 ya cosa no sabía  
 90 y el ganado perdí que antes seguía

19

Allí me dio su pecho  
 allí me enseñó sciencia muy sabrosa  
 y yo le di de hecho  
 a mí sin dejar cosa  
 95 allí le prometí de ser su esposa

20

Mi alma se ha empleado  
 y todo mi caudal en su seruicio  
 ya no guardo ganado  
 ni ya tengo otro officio  
 100 que ya sólo en amar es mi exercicio

- 
- 81** a çaga : a caja : áлага    tu huella : su huella  
**82** las jóenes : los jóenes  
**83** al toque : alto que : a lo que  
**84** al adobado vino : el adobado vino  
**85** emisiones : e misiones : y misiones : en misiones  
 de bálsamo : del bálsamo  
 87 de mi amado : del amado    beuí : biuí    y quando : quando  
 88 aquesta : aquella

A'

37

185 Y luego a las subidas  
cauernas de la piedra nos yremos  
que están bien escondidas  
y allí nos entraremos  
y el mosto de granadas gustaremos

38

190 Allí me mostrarías  
aquello que mi alma pretendía  
y luego me darías  
allí tú vida mía  
aquello que me diste el otro día

39

195 El aspirar del ayre  
el canto de la dulce philomena  
el soto y su donaire  
en la noche serena  
con llama que consume y no da pena

40

200 Que nadie lo miraua  
Aminadab tanpoco parecía  
y el cerco sosegaua  
y la caballería  
a vista de las aguas descendía

---

**181** subidas : salidas  
**182** cauernas : cauerna  
**183** que están : que  
son escondidas :  
abscondidas  
**184** y allí : allí  
**186** allí : y allí me mostrarías :  
me mostraras  
**187** pretendía : te pedía  
**188** darías : dirías : darás

**188** darías : dirías : darás  
**189** tú vida : la vida  
**191** el aspirar : el resonar  
**191** el aspirar : el resonar  
**195** no da pena : nada quema  
**196** nadie : nayde lo : la  
**197** Aminadab : a mi nada  
**198** cerco : cerro : cierço  
**200** *nonnulli codices addiderunt*  
fin : finis : laus Deo

